

MF

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΟΥ ΤΕΛΩΝΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΦΑΡΙΣΑΙΟΥ

Ηεδέλα πρήτην μνηταρὴ ἡ φαρισέα

8. *hlas* // *plag. 4th echos*

Παντοκράτορ Κύριε, οίδα
Ταίς εξ ἑργων καυχήσεσι

Byz.

Am 174v, Dk 159v (322), Ott 199v (402), Trin 193v
G260 147v, G261 141v (145), G262 – , G270 132v (136)

Vi 173v (347), Va 2v
Sn 1214 141v,

Rus. ref.

S412 76v, S409 170v/172r, S411 160v/161r, S414 601v/602r, S429 470v/471r, S431 225v/226r, S447 2r/3r

Rus. staroobrad.

Triod' – Pomor. 5, ms. 103 6r

Text

εις δέ τό, Κύριε εκέκραξα, Δόξα... Ἡχος πλ. δ'

Παντοκράτορ Κύριε, G2	οίδα *a	πόσα δύνανται τά <u>δάκρυα</u> , G3
Εζεκίαν γάρ G2	εκ τών πυλών του θανάτου ^{d.G}	ανήγαγον, G3
τήν αμαρτωλόν *d	εκ τών χρονίων *h	πταισμάτων ^{d.G} ερρύσαντο, G3
τόν δέ Τελώνην, a3	υπέρ τόν Φαρισαίον ^h	εδικαίωσαν, G3
καὶ δέομαι, σύν αυτοίς ^{*Ga}	αριθμήσας, ^{G2}	ελέησόν με. G3

ГЛАВА, ГЛАВЫ И:

Руседержнитею гдн, вѣмъ, колику мѣгдѣгъ слѣзы:
ѣзекію бо ѿѣнъ вѣрѣтъ смѣртныихъ возвѣдоша,
г҃рѣшию ѿѣнъ многолѣтниихъ согрѣшений нѣзѣбѣниша,
мытарѣ же паче фарїсѣлъ ѿѣнъ праудѣла:
и молюся съ иѣлии прицитѣвъ, помѣльѣ тѧ.

Εις τούς Αίνους, Δόξα... Ήχος πλ. δ'

Ταίς εξ έργων καυχήσεσι, G2 Φαρισαίον δικαιούντα c3
εαυτόν *^{cG} κατέκρινας Κύριε, yh
καὶ Τελώνην G2 μετριοπαθήσαντα, c3
καὶ στεναγμοίς G2 ἰλασμόν αιτούμενον, D2 εδικαίωσας. **G3**
ον γάρ προσίεσαι, G2 τούς μεγαλόφρονας λογισμούς, a3
καὶ τάς συντετριψμένας ^c καρδίας, ουκ εξουθενείς, **G3** -a

Παράσχου τήν

Слáва, глáръ ю:
О дéль похвалéньмн, фаргíеа ѿправдáюща
себé ѿгдáлък єти гдñ,
и мытарь смири́вшася,
и вожды хáньмн ѿчищéнија просяща ѿправдáлък єти:
и винмáешн бо велемдреннымъ помыслóмъз,
и со крýшчнна мъсердцà и не оўничижáешн.
тѣмже и мы теснѣ припадаемъ
во смири́ни, пострадавшиемъ на́съ ради:
помыслу штога иныхъ и вени мѣти

Prepis // Transcription

Παντοκράτορ Κύριε, οίδα

G

Am,Ott ↗ ↗ ↗ > — ↗, ≈> > ≈
Trin ↓ ↗ ↗ > — ↗, ≈> > ≈

G260

G

Dk ⌒ — ↗ > — ↗, ≈> > ≈
Vi ⌒ ↗ ↗ > — ↗, ≈> > ≈ Sn1214
Va ⌒ ↗ ↗ > — ↗, ≈> > ≈
πό- σα δύ- να- νται τά δά- κρυ- α, *
S409 ↗ ↗ ↗ ↗ η: \ ≈ ≈ ≈ ≈ S411/14 /31/47
S429 η: ↗ ↗ ↗ ↗ η: \ ≈ ≈ ≈ ≈
κο_ λη_ κο μο_ γογ_ τε κλε_ γη

Pomor

G

G261 ⌒ ↗ / > >
G270 ⌒ ↗ / > >

G

Am,Dk ,Ott ⌒ ↗ / > > Trin,G260
Vi ⌒ / > / > > Sn1214
Va ⌒ / > / > > ⌒
E- ζε- κί- αν γάρ
S409 ↗ ↗ ↗ ↗ η: \ ≈ ≈ ≈ ≈ S429/31/47
S411 ↗ ↗ ↗ ↗ \ ≈ ≈ ≈ ≈
S414 ↗ ↗ ↗ ↗ \ ≈ ≈ ≈ ≈
ε_ γη_ κε_ ιο_ κο

Pomor

G261 G270

Am,Dk ,Ott Trin,G260

Vi Sn1214

Va

S409

S431

S411 S414

S447

S429

ω_ το_ ερα_ το_ σο_ μερ_ τε_ η_ ντη_ ι_ χο_ εο_ άο_ ςα_

Pomor

Am,Dk,Ott Trin, G260

Vi Sn1214

Va

S409

S411

S414

S429

S447

S431

γρά_ ше_ η_ ψιο_

Pomor

G270

G261

Ott

G260

Am

Dk,Trin

Vi,Sn1214

Va

S409

S411

S447

S429

Pomor

S414/31



 Ott ↗ ↘ > - ≈> > ↗
 G260 — ↗ > - ≈> > ↗



 Am ↗ ↘ > > ≈> > ↗
 Trin — ↗ > > ≈> > ↗



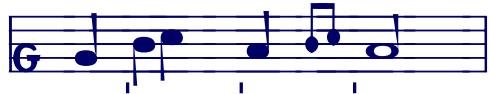
 Dk — ↗ > > ≈> > ↗
 Vi,Sn1214 — ↗ > > ≈ > ↗ y
 Va — ↗ > > ≈ > ↗ y
 πταισ- μά-των ερ- ρύ- σα- ντο *
 S409 ↗ ↘ ↗: // ↗ ↘ // ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ S411
 S414 ↗ ↘ ↗: // ↗ ↘ // ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈
 S431 ↗ ↘ ↗: // ≈ ≈ // ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈
 S447 ↗ ↘ ↗: // ≈ ≈ // ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈
 S429 ↗ ↘ ↗: // ≈ ≈ // ≈ ≈ ≈ ≈ ≈ ≈
 ПРЕ_ ГРЕ_ ШЕ_ НИ_ И И_ ИЗ_ ЕА_ ВИ_ ША



 Pomor ПРЕ_ ГРЕ_ ШЕ_ НИ_ И И_ ИЗ_ ЕА_ ВИ_ ША



Am — ≈ ≈ > n : >
Ott ≈ ≈ > > >



Dk ≈ ≈ > n : Trin, G260

Vi ≈ ≈ > n : Sn1214

Va ≈ ≈ > n :
τόν δέ Τε- λώ- νηγ, *

S409 ≈ ≈ ≈ ≈ : :

S411 ≈ ≈ ≈ ≈ : S414

S431 ≈ ≈ ≈ ≈ : :

S447 ≈ ≈ ≈ ≈ : :

S429 ≈ ≈ ≈ ≈ : :

 Μ'ΑΙ_ ΤΑ_ ρΑ ζΕ



Pomor Μ'ΑΙ_ ΤΑ_ ρΑ ζΕ

G260 Am Dk Ott Vi Sn1214 Va S409/31 S411 S414 S429 Pomor

Trin * S447

πέρ τόν Φα-ρι-σαί-ον ε-δι-καί-ω- σαν, *

ΠΑ_ ΥΕ_ ΦΑ_ ΡΗ_ ΣΕ_ ΙΑ_ ω_ ΠΡΑ_ ΒΕ_ ΔΗ_ ΣΑ_

 Am,Dk,Ott Trin, G260

Vi Sn1214

Va

καί δέ- ο- μαι σύν αυ- τοίς *

S409

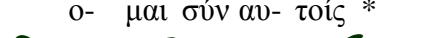
S431

S411

S414

S447

S429









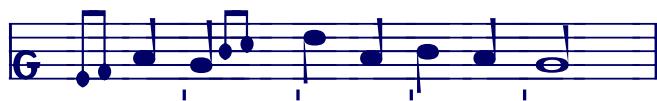




и МО АІО СА СО ТК ми

Am	—. ✓ ڦ ڻ ✓ ڻ	— ڦ >u, >>	—
Dk	—. ✓ ڦ-ڻ ✓ ڻ	— ڦ >u, >>	—
Ott	—. ✓ ڦ-ڻ ✓ ڻ	— ڦ ڻ, >>	— Trin
G260	—. ✓ ڦ-ڻ ✓ ڻ	—. ڦ ڻ, >>	—
Vi	—. ✓ ~ >	> ڦ > >>	— Sn1214
Va	—. ڻ ~ >	— ڦ ڻ >>	—
	α- βι- θμή- σας	ε- λέ- η- σόν	με.
S409			+
S411			+
S414			+
S429			+
	CO YΕ TA	KO	H
		PO	MH VON H
			MA .
			S447

Ταίς εξ ἑργων καυχήσεσι



Am,Dk Θ.. ⌈ ⌉ ⌈ ⌉ ⌈ ⌉ ⌈ ⌉ ⌈ ⌉ Ott, Trin,G260

Vi >.. ⌈ ⌉ ⌈ ⌉ ⌈ ⌉ ⌈ ⌉ ⌈ ⌉ Sn1214

Va >.. ⌈ ⌉ ⌈ ⌉ ⌈ ⌉ ⌈ ⌉ ⌈ ⌉
Ταίς εξ ἑρ- γων καυ-χή- σε- σι, *

S409 Σ ⌈ ⌉ ⌈ ⌉ ⌈ ⌉ ⌈ ⌉ ⌈ ⌉ S411 /14/31/47

S429 Σ ⌈ ⌉ ⌈ ⌉ ⌈ ⌉ ⌈ ⌉ ⌈ ⌉

S431 Σ ⌈ ⌉ ⌈ ⌉ ⌈ ⌉ ⌈ ⌉ ⌈ ⌉

Ω ΤΟ ΔΚΛΟ ΧΒΑΛΕ ΝΗ Ε ΜЬ



Am

Trin

Ott

G260

Dk

G270

Vi

Sn1214

Va

Φα_ρι_σαι_ον δι_και_ού-

ντα (*) ε_αυ_τόν (*)

S409

S411

S431

S429

ΦΑ_ ρΗ_ ΣΕ_ ΙΑ_ ω_ πΡΑ_ ΒΕ_ ΔΟΥ_ ΙΟ_ ΨΑ. ΣΕ_

Pomor

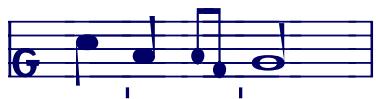
Am												
Ott												
Dk												
Vi												
Sn1214												
Va												
καί Τε- λώ-νην *	με-	τρι-	ο-	πα-	θή-	σα-	ντα,	*				
S409												
S411												
S431												
S414												
S429/47												
	И	МЫ_ ТА_ РА	СО_	МК_ РИ_			ША_	СА				



G260

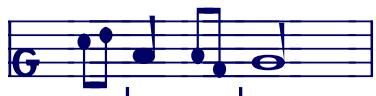
τ ḡ η, >
τ ḡ η >>

G261



Ott

τ >η η //



Trin

καὶ στε- να- γμοίς *

S409

τ τ τ τ τ τ τ τ

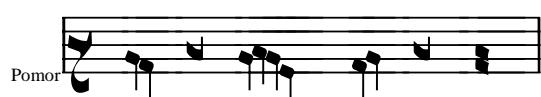
S431

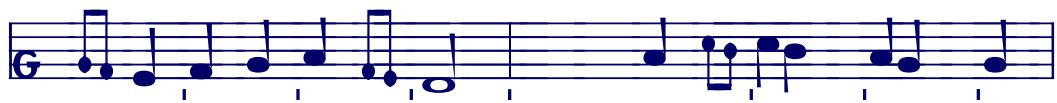
S411

τ τ τ τ τ τ τ τ

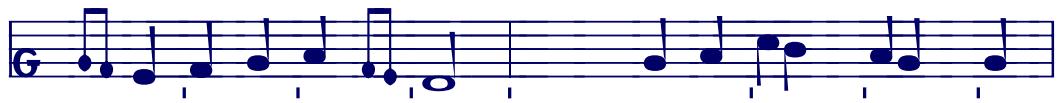
S414/29/47

κοῦ_ Δῆ_ χα_ η_ ε_ με.

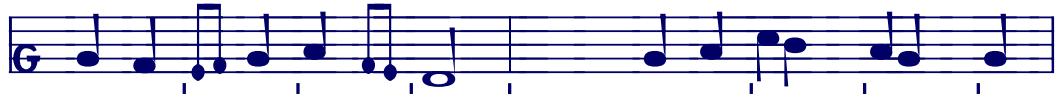




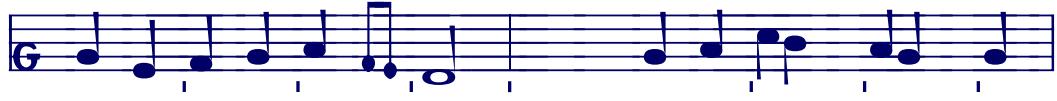
G260 G261



Ott



Trin



Am

Dk

Vi, Sn1214

Va

ι- λα-σμόν αι- τού-με- νον, *

ε- δι- καί- ω- σαζ,*

S409 S431

S411

S414

S429

S447

ω ψι_ψε_ ηι_ ε προ_ CA_ ψΑ

ω_ ПРA_ВE_ ΔA_ А

Pomor

ω ψι_ψε_ ηι_ ε προ_ CA_ ψΑ

ω_ ПРA_ВE_ ΔA_ А

G270

G261

Ott

 Trin

Am
G260

Dk

 Vi

 Sn1214

 Va

 ou γάρ προσ-í- ε- σαι,* τούς με- γα- λό- φρο-νας λο- γι-σμούς,*
 S409

 S431

 S411

 S414

 S447

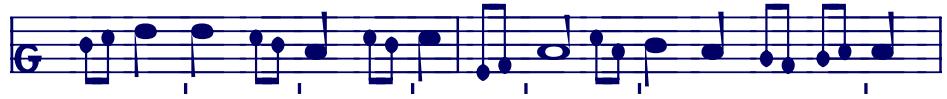
 S429

 ΝΕ_ ПРИ_ ЕМ_ ЛЕ_ ШИ_ БО ΒΕ_ ΛΕ_ ρῆ_ ΥΗ_ ΕΥ_ Η_ ΧΟ_ ΠΟ_ ΜΥ_ ΣΛ_

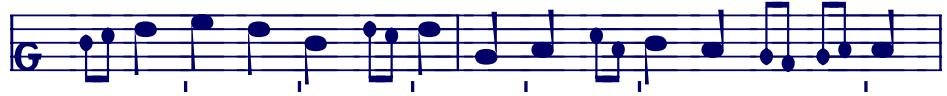
Pomor



G270 ㅡ - ㅡ > ㅡ ㅡ ㅡ - ㅡ / > ㅡ, ㅡ ㅡ



Trin ㅡ - ㅡ > ㅡ, ㅡ ㅡ ㅡ / > ㅡ, ㅡ ㅡ



Dk ㅡ - ㅡ / > ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ - ㅡ / > ㅡ, ㅡ ㅡ



G261 ㅡ - ㅡ > ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ - ㅡ / > ㅡ, ㅡ ㅡ



Am ㅡ - ㅡ ㅡ > ㅡ ㅡ ㅡ - ㅡ / > ㅡ, ㅡ ㅡ

Dk ㅡ - ㅡ ㅡ > ㅡ ㅡ ㅡ - ㅡ / > ㅡ, ㅡ ㅡ G260

Vi ㅡ - ㅡ ㅡ > ㅡ ㅡ ㅡ / > ㅡ, ㅡ ㅡ

Va,Sn1214 ㅡ - ㅡ > ㅡ ㅡ ㅡ / > ㅡ, ㅡ ㅡ
καί τάς συν-τε- τριμ-μέ- νας καρ-δί- ας, ουκ εξ- ου- θε- νείς, *

S409 ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ S411/31

S414/47 ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ

S429 ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ ㅡ

и со кроу ше ны и хо се р ае ць не ой ни ы и жи ши



Musical notation for various instruments and voices. The notation includes note heads, stems, and various markings such as 'x', '>', 'v', 'z', and 's'. The instruments listed are Trin, Ott, G270, Am,Dk, G260, Vi, Sn1214, Va, S409, S411, S414, S429, and Pomor. The vocal parts include lyrics in Greek and Russian. The Greek lyrics are: καὶ η- μείς σοί προσ-πί- πτο-μεν, and the Russian lyrics are: ТЫ_ МЬ и_ мы_ ти при_ па_ да_ ε_ мь.

Trin > x z z v > v v z > .. - v z >
 Ott > x z z v > v v z > .. - v z >
 G270 > x z z v > v v z > .. - v z >

Am,Dk > x z z v > v v z > .. - v z >
 G260 > x z z v > v v z > .. - v z >
 Vi > x z z v > v v z > .. - v z >
 Sn1214 > x z z v > v v z > .. - v z >
 Va > x z z v > v v z > .. - v z >
 δι- ó καὶ η- μείς σοί προσ-πί- πτο-μεν,
 S409 =3 θ =: x z z v > v v z > .. - v z >
 S411 =3 θ =: v v z > v v z > .. - v z >
 S414 =3 θ =: v v z > v v z > .. - v z >
 S429 =3 θ =: x z z v > v v z > .. - v z >

S431/47

ТЫ_ МЬ и_ мы_ ти при_ па_ да_ ε_ мь
 ТЫ_ МЬ

Pomor

Pomor v v z > .. - v z >
 и_ мы_ ти при_ па_ да_ ε_ мь

G260

Ott

G261

Am

Trin

G270

Dk

Vi

Sn1214

Va

εν τα- πει- νώ- σει,* τώ πα- θόν-τι δι' η- μάς,

S409

S411

S414

S431

СО_ МИ_ РЕ НИ_ Е МЬ ПО_ СТРАДА_ КО ШЕ_ О_ МОУ_ НА_ СЪ_ РА_ АИ

S429/47

Pomor

Ott

Am,Dk

Trin

G260

Vi

Va,Sn1214

 Πα-ρά- σχου τήν á- φε- σιν * καί τό μέ- γα é- λε- oç. *

S409

S411

S414

S431

S447

S429

ПО_ ДА_ И_ ЖЕ_ О_ СТА_ ВЛЕ_ НИ_ Е И_ КЕ_ АИ_ ТО_ МИ_ АО_ СТЬ.

Pomor